

TÓPICO Y FOCO EN JAPONÉS
INTERSECCIÓN ENTRE LA SINTAXIS
Y LA ESTRUCTURA DE LA INFORMACIÓN

Yoshie Aawaihara



EL COLEGIO DE MÉXICO

ÍNDICE

Abreviaturas	11
Prefacio	13
CAPÍTULO PRIMERO: INTRODUCCIÓN	15
1.1. Metodología	21
1.2. Temas a tratar en este trabajo	22
CAPÍTULO SEGUNDO: DEFINICIONES DE TÓPICO Y DE FOCO	31
2.1. Definición de tópico	31
2.1.1. Características del tópico	32
2.1.1.1. Características sintácticas	32
2.1.1.2. Características semánticas	34
2.1.2. Tópicos múltiples	38
2.2. Definición de foco	44
2.2.1. El foco como información nueva (foco informativo)	44
2.2.1.1. Tipos de foco como información nueva	46
2.2.1.2. El foco como prominencia prosódica	47
2.2.1.3. El foco como resultado de su anteposición	48
2.3. El foco desde la perspectiva del japonés	49
2.3.1. El foco contrastivo	50
2.3.2. El foco informativo y el foco exhaustivo	54
2.3.3. El desplazamiento como un mecanismo de foco	56
2.4. Una propuesta para la definición de foco	57

CAPÍTULO TERCERO: LAS CONSTRUCCIONES CON FN-WA SEGÚN EL TIPO DE PREDICADO	59
3.0. Introducción	59
3.1. Una sola FN- <i>wa</i> en oraciones copulativas y adjetivas	63
3.1.1. Oraciones copulativas	63
3.1.2. Oraciones adjetivas	64
3.2. Las oraciones intransitivas con una sola FN- <i>wa</i> frente a aquellas con un argumento más	66
3.2.1. Presencia de una sola FN- <i>wa</i>	66
3.2.2. Presencia de una sola FN- <i>wa</i> en las oraciones inergativas	67
3.2.3. La FN- <i>wa</i> en las oraciones inacusativas	68
3.2.4. Presencia de una FN- <i>wa</i> más un complemento o un adjunto en oraciones intransitivas	71
3.3. Oraciones existenciales y locativas	73
3.3.1. Presencia de una sola FN- <i>wa</i> en la oración	73
3.3.2. Presencia de una FN- <i>wa</i> más un complemento o un adjunto en los predicados locativos y existenciales	76
3.4. La FN- <i>wa</i> en oraciones transitivas	79
3.4.1. La FN- <i>wa</i> como argumento único en oraciones transitivas	79
3.4.2. Presencia de una FN- <i>wa</i> y uno o más argumentos	81
3.5. Estructura y naturaleza de la información en las oraciones con una sola FN- <i>wa</i>	86
3.5.1. Estructura de la información en las oraciones con una sola FN- <i>wa</i>	86
3.5.2. Orden de palabras y estructura de la información	90
3.6. Conclusión	93

CAPÍTULO CUARTO: TÓPICO Y FOCO CONTRASTIVO: EL CASO DE MÚLTIPLES FNS- <i>wa</i> EN UNA ORACIÓN	97
4.0. Introducción	97
4.1. Interpretación de las FNs- <i>wa</i> y posición no marcada del tópico y el foco contrastivo	98
4.1.1. Orden de palabras e interpretación de las FNs- <i>wa</i>	98
4.1.1.1. Cuando una FN- <i>wa</i> es sujeto	99
4.1.1.2. Interpretación de dos FNs- <i>wa</i> que no tienen función de sujeto	103
4.1.2. Dos FNs- <i>wa</i> en contextos con tres frases preverbiales	106
4.2. Algunas excepciones aparentes: dos tópicos	111
4.2.1. El tópico circunstancial	112
4.2.2. Dos tópicos circunstanciales	115
4.3. ¿Un solo foco? La propuesta de Rizzi (1997, 2004)	117
4.4. Interpretación y estructura de la información en una oración con tópico y foco contrastivo	120
4.4.1. La interpretación comunicativa	120
4.4.2. Orden de palabras y estructura de la información	125
4.4.2.1. Oraciones con dos FNs- <i>wa</i> y un argumento	125
4.5. Conclusión	132
CAPÍTULO QUINTO: ANTEPOSICIÓN DE LA FN- <i>wa</i> FOCO CONTRASTIVO O DE UN ARGUMENTO	133
5.0. Introducción	133
5.1. Anteposición de un solo argumento al tópico	136
5.2. Anteposición de una FN- <i>wa</i> foco contrastivo	139
5.2.1. Anteposición de una FN- <i>wa</i> foco contrastivo en una oración afirmativa	139
5.2.2. Anteposición de una FN- <i>wa</i> foco contrastivo en una oración negativa	141
5.2.2.1. Anteposición y ámbito de la negación	144
5.3. La FN- <i>wa</i> como IPN	150

5.4. La anteposición y las proyecciones de Rizzi y de Aissen y la linealidad de Pereltsvaig	154
5.4.1. Anteposición de una FN- <i>wa</i> y un argumento en una oración	154
5.4.2. Tres posturas para el análisis de las oraciones con tópico y con foco	158
5.5. Conclusión	166
CAPÍTULO SEXTO: TÓPICO Y FOCO EXHAUSTIVO.	
CONSTRUCCIONES QUE CONTIENEN TANTO FNs-WA COMO FNs-GA	169
6.0. Introducción	169
6.1. Las funciones de <i>ga</i>	170
6.2. Diferentes tipos de construcciones con FN- <i>wa</i> y FN- <i>ga</i>	183
6.2.1. Las oraciones adjetivas	183
6.2.2. Oraciones verbales	187
6.3. Construcciones con FN- <i>wa</i> y FN- <i>ga</i> que son resultado de anteposición	190
6.3.1. Construcciones verbales	190
6.3.2. Oraciones adjetivas	198
6.4. Conclusiones	202
CAPÍTULO SÉPTIMO: CONCLUSIONES	205
Bibliografía	213

PREFACIO

Mi interés en el tema de tópico y foco de la lengua japonesa se despertó por las dudas que surgen sobre por qué para alguien cuyo idioma natal no es el japonés es difícil distinguir el uso del tópico que se marca con la partícula *wa* y la frase nominativa con *ga*, dado que las dos pueden tener la función de sujeto de la oración. Por otra parte, una misma frase nominal con *wa* puede representar un foco, mientras que la frase nominal con *ga* puede asumir también el rol de foco, aunque distinto del primero.

Este tema es uno de los más importantes, si no el que más, de la lingüística japonesa, como lo demuestra el hecho de que se ha venido estudiando desde diferentes aspectos a lo largo de muchos años. El análisis de las partículas *wa* y *ga* se remonta al siglo XVIII. Pero es al inicio del siglo XX cuando toma brío, incorporando en el proceso frutos de diferentes corrientes de la gramática en lenguas europeas, incluyendo una muy reciente, que es el de la gramática generativa, la cual contribuyó a ampliar la visión sobre la frase nominativa *ga*.

Este trabajo, basándose en los estudios hasta ahora hechos, intenta aclarar algunos aspectos de la relación entre las funciones de estas partículas y la estructura de la información en la que están insertas. Espero que contribuya a aclarar en alguna medida las distintas funciones de las frases nominales *wa* y *ga*, así como su efecto en la estructura de la información de la oración.

Para la realización de este trabajo, conté con el consejo de muchas personas, entre las que destacan Esthela Treviño, Rosa Junia

García Barragán, José Lema Labadie y Ricardo Maldonado Soto, entre otros. Sus comentarios y críticas me impulsaron a reflexionar e investigar más, y a mejorar este trabajo.

Igualmente, agradezco a los dos lectores anónimos, cuyos comentarios fueron también muy útiles.

Para culminar este trabajo, fue indispensable el esfuerzo profesional de Cynthia Godoy, así como el del equipo editorial de El Colegio de México, a los que extiendo mi reconocimiento.

Por último, agradezco a Antonio, mi esposo, por apoyarme en todo momento.

YOSHIE AWAIHARA

junio 2017

CAPÍTULO PRIMERO

INTRODUCCIÓN

“Tópico” y “foco” constituyen nociones básicas de lo que se denomina *estructura de la información*, término acuñado por Halliday (1967: 177-274) para referirse al modo en que una oración se divide en unidades informativas — que no necesariamente empatan con las unidades sintácticas—. El término “estructura de la información”, entonces, se refiere a la estructuración de la información lingüística con objeto de optimizar la transferencia de la misma en el discurso. Esta caracterización subyace a la definición que se adopta a partir de Chafe (1976: 25-55) — aunque con ciertas modificaciones (p. ej. Féry y Krifka, 2008: 123-136)— en muchos trabajos sobre el tema y que permea el análisis del presente trabajo. Para Chafe (1976: 28), la estructura de la información es el empaquetamiento informativo — *‘information packaging’* — una técnica para optimizar la satisfacción de las necesidades comunicativas: la información puede empaquetarse de maneras distintas según el objetivo y el contexto del discurso. Así, el foco es la información que resalta en una proposición. Por ejemplo, en el caso de la emisión del inglés en (1), *tiger* lleva el acento tonal que caracteriza al foco en inglés:

1. {What did you see on the road?}

We saw a TIGER on the road. (Féry y Krifka, 2008: 124-125)

Tradicionalmente, en los estudios de lenguas europeas se divide la oración en dos partes, la que porta la información vieja y la que porta la nueva, que han sido denominadas de distintas formas: *tema-remata* (tópico-comentario),¹ información (ya) dada vs información nueva (Halliday, 1967: 204-205), *foco-fondo* (*background*) (Vallduví y Engdahl, 1996: 461); y en esos estudios el tópico y el foco se han estudiado como elementos primitivos (Vallduví y Engdahl, 1996: 461) de este aspecto comunicativo de la oración. En el ejemplo de (1), *tiger*, la información enfatizada prosódicamente, es la información nueva. La distinción terminológica dada-nueva se refiere al contexto o situación en el que se da una expresión lingüística. La información dada/vieja se refiere a un constituyente que ya ha sido introducido antes en el discurso (explícita o implícitamente), mientras que la información nueva se refiere a constituyentes que se introducen por primera vez. Por otro lado, la dicotomía tópico-comentario se refiere a una proposición (comentario) que se ha hecho sobre algo (tópico); esta distinción corresponde cercanamente a la de sujeto (tópico) —aquello de lo que se predica algo— y predicado (comentario). A menudo coinciden tópico-comentario e información dada-nueva porque, en la mayoría de los casos, el tópico constituye la información dada y el comentario, la información nueva. Sin embargo, como lo nota Halliday (1967: 205), no siempre se da esta coincidencia por lo que es necesario mantener separados los dos pares de nociones. En el ejemplo (2a), *los perros* es información nueva, mientras que *en el Ajusco* es la información nueva en (2b):

2. a. Juan solo pasea A LOS PERROS en el Ajusco.
- b. Juan solo pasea a los perros EN EL AJUSCO.

¹ La partición de la oración entre *theme* (tema) y *rheme* (rema) se remonta a la Escuela de Praga iniciada por Mathesius. Lingüistas como Contreras (1978) y Gundel (1988) también utilizan estos términos.

No obstante, tanto *los perros* como *en el Ajusco* son parte del comentario.

Con respecto al par terminológico foco-fondo (*focus-background*), la situación es un poco más complicada ya que se mezclan criterios distintos, pero predominan los semánticos. El término “foco” a veces se utiliza para designar a un constituyente enfatizado que denota información nueva dentro del comentario (Halliday, 1967: 204). Sin embargo, el foco no tiene necesariamente que constituir información nueva, aunque sea un constituyente prosódicamente enfatizado. En los ejemplos de (3):

3. a. ¿Dónde pasea Juan a los perros, en el Ajusco o en el Desierto de los Leones?
- b. Juan pasea a los perros EN EL AJUSCO.

Es evidente que *en el Ajusco* es un constituyente previamente introducido por lo que no establece información nueva, no obstante, es un constituyente-focalizado. Rooth (1985, 1992: 76) introduce la noción (semántica) de que el foco es una expresión que da alternativas, el resto de los constituyentes de la oración constituirían el fondo. Así, en (4):

4. a. ¿Dónde pasea Juan a los perros?
- b. Juan pasea a los perros EN EL AJUSCO.

La pregunta en (4a) implica que el hablante quiere saber cuál proposición de las proposiciones incluidas en ‘Juan pasea a los perros en cierto lugar’ es verdadera. El hablante en (4b) elige una alternativa e indica su elección mediante el acento prosódico en la frase locativa. Esta definición da lugar a incluir los contextos de contraste; la elección constituye el llamado “foco contrastivo”.

La presunción lingüística es que el tópico y el foco son universales, y la manera de marcarlos o identificarlos es lo que difiere entre